

### **Malay Transcript:**

**Emily:** Perkataan *mamak* bermaksud orang India yang beragama Islam, dan mereka yang menguruskan kedai-kedai *mamak*<sup>1</sup> ini yang sentiasa buka; dua puluh empat jam buka, tak<sup>2</sup> akan tutup. Dan di *mamak* boleh minum benda seperti teh tarik<sup>3</sup>, limau ais; Milo<sup>4</sup> ais pun ada, teh panas – teh halia panas pun popular punya minuman. Dan makanan juga ada: maggi mee goreng<sup>5</sup>, roti canai, roti bawang, roti telur<sup>6</sup>... dan semua makanan dan minuman ini sangat murah. Dan apabila pukul dua belas satu pagi, kalau rasa lapar tapi<sup>7</sup> semua restoran, kafe, kedai sudah tutup, bolehlah<sup>8</sup> pergi *mamak* kerana *mamak* tidak akan tutup; dua puluh empat jam buka.

### **English Translation:**

**Emily:** The word *mamak* refers to Indian people who are Muslim, and they operate these *mamak*<sup>9</sup> stores that are always open; [they are] open for 24 hours [a day], they never close. At *mamak* stores [you can] have drinks such as *teh tarik*<sup>10</sup>, lime juice with ice; they have iced Milo<sup>11</sup> also, hot tea – hot ginger tea is also a popular drink. There is food as well: fried *maggi mee*<sup>12</sup>, *roti canai*, *roti* with onion, *roti* with egg<sup>13</sup>... and all these foods and drinks are very cheap. When it is 12 o'clock [or] one in the morning, if you are feeling hungry but all the restaurants, cafes and shops are closed, [you can] go to these

---

<sup>1</sup> Apart from referring to Indian Muslims in Malaysia, *mamak* also refers to a type of eatery in Malaysia where people go for cheap Malaysian food and drinks

<sup>2</sup> *tak* – abbreviation for the word *tidak*; Malay abbreviations are commonly used in everyday or informal speech, and also in text messages or online chats, but are considered incorrect or improper when used in official contexts, such as newspaper articles, when making public speeches or at school

<sup>3</sup> *Teh tarik* literally means 'pulled tea,' and it is a milk tea drink made from tea and condensed milk

<sup>4</sup> Milo is a brand of chocolate malt powder that is mixed with water to produce a kind of chocolate milk drink, served either hot or cold

<sup>5</sup> *Maggi mee goreng* refers to a fried noodle dish that is usually spicy

<sup>6</sup> *Roti* literally means 'bread' in Malay, but *roti canai* refers to a flatbread typically eaten as a snack, cooked oftentimes with different types of foods as well for extra taste and served with a side of curry for dipping; eg: *roti bawang* is *roti canai* cooked with onion, *roti telur* is *roti canai* cooked with egg etc.

<sup>7</sup> *tapi* – abbreviation for the word *tetapi*

<sup>8</sup> *-lah* – *-lah* is a Malaysian suffix tacked on to the end of a word for verbal emphasis, but it doesn't actually mean anything

<sup>9</sup> Apart from referring to Indian Muslims in Malaysia, *mamak* in this context refers to a type of eatery in Malaysia where people go for cheap Malaysian food and drinks

<sup>10</sup> *Teh tarik* literally means 'pulled tea,' and it is a milk tea drink made from tea and condensed milk

<sup>11</sup> Milo is a brand of chocolate malt powder that is mixed with water to produce a kind of chocolate milk drink, served either hot or cold

<sup>12</sup> *Maggi mee goreng* refers to a fried noodle dish that is usually spicy

<sup>13</sup> *Roti* literally means 'bread' in Malay, but *roti canai* refers to a flatbread typically eaten as a snack, cooked oftentimes with different types of foods as well for extra taste and served with a side of curry for dipping; eg: *roti bawang* is *roti canai* cooked with onion, *roti telur* is *roti canai* cooked with egg etc.

*mamak* stores because these *mamak* stores will never close; [they are] open 24 hours [a day].

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated